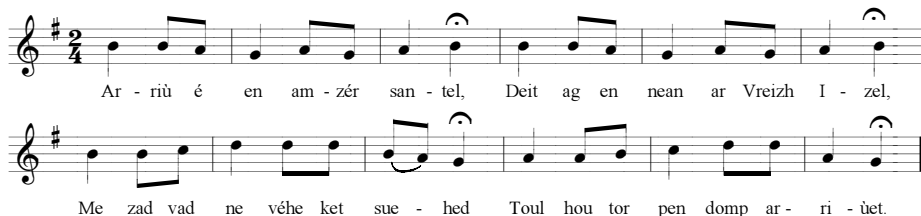


Kañnen er Ré Varù

Cantique des morts

CD 2 n° 39



Ar - riù é en am - zér san - tel, Deit ag en nean ar Vreizh I - zel,
Me zad vad ne véhe ket sue - hed Toul hou tor pen domb ar - ri - ùet.

1

Arriù é en amzér santél
Deit ag en nean ar Vreizh Izél,
Me zud vad, ne véh ket suehet,
Toul hou tor, pen domb arriùet.

2

Toul hou tor, a pen domb arriù
De gan doh en noz a hiniù.
Jezus en dës hun digaset
D'hou tihunein, mar doh kousket.

3

D'hou tihun ziar hou hun ketan
Eit pedein Doué get en Inéan*
Eit pedein Doué g'en inéanneu
Zou bremen é kreiz er poénieu.

4

Zou oeit ér méz ag er bed men
Hemb sakremant ha hemb nouien.
Hui zou 'n hou kuélé kousket mat,
En inean beur e zou kerhat.

5

Hui zou 'n hou kulé kousket éz,
En inéan beur e zou diéz.
Saüet tud vad ziar hou kuélé,
Laret pemp Pater, pemp Ave.

6

Laret pemp Pater, pemp Ave
Hag en De profundis goudé
Ha deit ar en doar* d'ou laret
Meit ma oh klan pé aflijet.

7

Meit ma oh klan pé aflijet
Pé get er marù iein keméret.
Marsé 'ma hou tad pé hou mam
Barh ér Purgatoér én tan flam.

8

Marsé ma hou prér pé hou hoér
Barh én tan flam ér Purgatoér
Ér Purgatoer, ma dint * kouéhet,
É mant é kreiz en tiölded.

9

É mant én ur basefos du,
Tan arnehé doh en neu du,
Tan doh er hlué, tan dianneu,
Tan doh en deu gosté, ou deu.

10

Tan doh en deu gosté, ou deu,
Garmein e hrant d'hou pedenneu.
Hui ou herent ou mignoñned
Sekouret ind, a p'er gellat.

11

Sekouret ind a p'er gellat
Rak er vugalé ne hrant ket.
Rak er vugalé ne hrant kaz
E huél hou zud ér poénieu vraz.

12

“ Guéharal, a pe oen ér bed,
Mem boé kérent ha mignoñned.
Bremen n'ou dës mui chonj erbet
Ag en hani dës ou haret.

13

Ahanein nen dës chonj erbet,
Pas memb ur lom deur beniget.
Pas memb ur lom deur beniget
Ar mem bé ne vé ket taulet.

14

Ul linsen huen, puar fen planchen,
Un torched plouz édan hou pen,
Doar édan doh ha doar arnho
Chetu er loden e za doh.

15

Honéh hou loden devehan
'N ur vont ér méz ag er bed man
Betag er bé a bemp troeted,
Betag inou, vamb héliet.

16
Betag inou vamb héliet,
Adal inou vamb dilézet.
Peré hun diléz ré getan ?
Hou tad, hou mam, hou tud karan.

17
Hou tad, hou mam, hou prér, hou hoér
E za er ré getan d'er gér.
'Vent é tonet get en henteu,
Tabut geté gost d'er madeu.

18
Tabut a goust madeu, dañé
Ha ne lakant ket pedein Doué,
Un overen ur huéh ér blé,
Get en inéan nen dé ket ré.

19
Pe za er peur de glah d'hou ti,
Hui zalh genoh ag é hani.
Pe hiet de foér pé de varhad,
Kaset genoh mezulieu vat.

20
Get er mezul vezulehet,
E hrei Doué doh, pe varùehet.
Sant Mikel vou get é bouizeu
'Tiforhein er guir doh er geù.

21
Ziforhou en droug doh er mad
Dirak hou fas hou teulagad,
Ziforhou er guir doh er geù
Dirak hou fas ér balanseu.

22
Talùet doh mar e ues groeit geù
Barh er bed men 'tastum madeu.
Madeu e ia, madeu e za,
Madeu e chervij de nitra.

435 - Gwerz ar re varv

Ce chant et le suivant correspondent à cette tradition de quête par une équipe de chanteurs allant de village en village au temps de Toussaint. En pays de Baud, un peu avant la guerre de 14, les pauvres, qui avaient l'exclusivité de cette quête du 31 octobre, cédèrent la place à des jeunes gens désireux de se faire quelqu'argent et de boire à bon compte. Cela s'accrut jusqu'à se faire accompagner de l'accordéon. Après la guerre, le deuil quasi général des familles engendra la disparition de ce rituel qui avait beaucoup perdu de son sens religieux.

Ces chants de la fête des Morts ont été plus particulièrement notés en Vannetais et en Basse-Cornouaille et l'abbé Perennès en a regroupés un nombre important dans son étude *Les hymnes de la fête des morts en Basse-Bretagne* dans *Annales de Bretagne*, 1925. Voir aussi *Dastum n°7 Noal-Pondi* (1983)

23
Madeu ha dañé dastumet
Nen dint meit aùel ha moged.
De betra chervij en dañé
Pe zichen en dén barh ér bé ?

24
Talvedigeh ag un dinér,
'Véet én tan ér Purgatoer.
Talvedigeh ag ur spillen
'Véet abarh betag er pen.

25
En Intron Varia er Folgoed
Chubei en tan ziar hou teu droed.
En Intron Varia a Gelüen
Chubei en tan ziar hou krohen.

26
En Intron Varia Kernenan,
Hun miret doh deur ha doh tan,
Doh deur, doh tan, ha doh aùel
Ha doh er seih péhed marùel.

27
Intron Varia a Huir Sekour,
Taùlet hou tivréh d'hur sekour
Mar plijou genoh hun derhel
Étré hou tivréh de verùel.

28
Intron Varia ag er Harùez,
Béet aveit omb avokadez.
Béet aveit omb avokadez
Dirak Jésus ér Baraouiz.

29
Ér Baraouis é ma er joé
Tré tad ha mam ha bugalé,
Tré tad ha mam ha bugalé,
Ha pried en hani en doé.

30
Tud keh, a pe doh hui belzet,
Pedet eit er ré treménet
Mar pedet a galon eit hé,
Ind e bedou eit oh eùé.

31
Ind e bedou eit oh eùé
A pe véh é ranteléh Doué
Kement é pedeint én un ér
Èl ma hrehet hed hou amzér.

32
Ha "requiescant in pace"
iamb d'hou tilezel é goard Doué.
Mar d'é goard Doué hou tilezamb,
Ma de Zoué hou kourhemennamb.

33
De Zoué, d'er Sent ha d'en Eled,
D'er Huiriez Vari beniget,
D'hou kerent e zou treménet
E zou ge Doué én eurusted.

34
lehad mat d'er gompagnonéh,
D'en Inean * beur, salvedigeh,
D'er gannerion de gannein oah
Goude en noz a hénoah.

Dastumet é Kaùdan

* *Ma dint = mard int*

* *En Inean : voir note dans le chant suivant*

* *deit ar en douar = venez sur la terre*

C'est à dire : descendez de votre lit sur la terre battue de la maison

1
Le temps saint est arrivé
Venu du ciel sur la Basse-Bretagne
Braves gens, vous ne serez pas surpris
De nous voir arrivés à votre porte.

2
De nous voir arrivés à votre porte.
Pour chanter cette nuit.
Jésus nous a envoyés
Pour vous réveiller si vous êtes endormis.

3
Pour vous éveiller de votre premier sommeil.
Pour prier Dieu avec l'âme
Pour prier Dieu avec les âmes.
Qui sont maintenant en pleine souffrance.

4
Qui s'en sont allées de ce monde
Sans sacrement et sans extrême-onction.
Vous êtes dans votre lit bien endormis,
La pauvre âme est en errance.

5
Vous êtes dans vos lits dormant à l'aise,
La pauvre âme est tourmentée.
Sortez, braves gens, de votre lit,
Dites cinq Pater et cinq Ave.

6
Dites cinq Pater et cinq Ave
Et ensuite le De Profundis
Et sortez du lit pour les dire,
À moins que vous ne soyez malades ou
affligés

7
À moins que vous ne soyez malades ou affligés
Ou saisis par la mort glaciale.
Peut-être votre père ou votre mère
Sont-ils dans les flammes au Purgatoire.

8
Peut-être votre frère ou votre sœur
Sont-ils dans les flammes au Purgatoire.
Au Purgatoire, s'ils sont tombés,
Ils sont en pleine obscurité.

9
Ils sont dans une basse-fosse obscure,
Du feu sur eux, des deux côtés,*
Du feu en haut, du feu en-dessous,
Du feu de toutes parts.

10
Du feu de toutes parts,
Ils implorent vos prières.
Vous, leurs parents, leurs amis,
Aidez-les, quand vous le pouvez.

11
Aidez-les quand vous le pouvez
Car les enfants ne le font pas.
Car les enfants restent indifférents
Qui voient leurs parents en pleine souffrance.

12
- Autrefois, quand j'étais au monde,
j'avais parents et amis.
Maintenant, ils ne se souviennent plus
De celui qui les a aimés.

13
Ils ne se souviennent plus de moi
Pas même une goutte d'eau bénite.
Pas même une goutte d'eau bénite
Sur ma tombe n'est jetée

14
Un linceul blanc, quatre bouts de planche,
Un peu de paille sous la tête,
De la terre dessous et de la terre dessus
Voilà la part qui vous revient.

15
Celle-là, c'est votre part dernière
En partant de ce monde
Jusqu'à la tombe de cinq pieds,
Jusque là, nous sommes accompagnés.

16
Jusque là nous sommes accompagnés,
À partir de là, nous sommes délaissés.
Lesquels nous délaissent les premiers ?
Votre père, votre mère, vos plus proches
parents.

17
Votre père, votre mère, votre frère, votre sœur
Rentrent à la maison les premiers.
Ils rentrent par les chemins
Se disputant à cause des biens.

18
Se disputant à cause des biens, de la richesse
Et ils ne mettent, pour prier Dieu
(Qu') une messe une fois l'an,
Pour l'âme, ce n'est pas de trop.

19
Quand le pauvre vient quémander chez vous
Vous retenez sur sa part
Quand vous irez à la foire ou au marché,
Envoyez de bonnes mesures.

20
Avec la mesure que vous utiliserez,
Dieu vous évaluera, quand vous mourrez.
Saint Michel sera avec ses poids,
Triant le vérité du mensonge.

21
Il triera le mal du bien
Devant vous, sous vos yeux.
Il triera la vérité du mensonge
Devant vous, sur sa balance.

22
Tant pis pour vous, si vous avez triché
Dans ce monde, en amassant richesse.
La richesse va et vient,
La richesse ne sert à rien.

23
Biens et richesses amassés
Ne sont que vent et fumée
À quoi sert la richesse
Quand l'homme descend dans la tombe ?

24
Pour la valeur d'un denier
Vous serez dans le feu du Purgatoire.
Pour la valeur d'une épingle
Vous y serez jusqu'au cou.

25
Notre Dame du Folgoët
Balaiera le feu de sur vos pieds
Notre Dame de Quelven
Balaiera le feu de sur votre peau.

26
Notre Dame de Crénénan
Protégez-nous de l'eau et du feu
De l'eau, du feu et du vent
Et des sept péchés mortels.

27
Notre Dame du Vrai Secours,
Tendez-nous vos bras pour nous aider
Qu'il vous plaise de nous tenir
Dans vos bras pour mourir.

28
Notre Dame des Carmes,
Soyez notre avocate.
Soyez notre avocate
Devant Jésus au Paradis.

29
Au Paradis c'est la joie
Entre père, mère et enfants,
Entre père, mère et enfants,
Et époux pour qui en avait.

30
Braves gens, qui êtes avertis,
Priez pour les défunts.
Si vous priez avec ferveur,
Ils prieront pour vous aussi.

31
Ils prieront pour vous aussi
Quand vous serez au royaume de Dieu.
Ils prieront autant en une heure
Que vous feriez au long de tout votre vie.

32
Et "requiescant in pace",
Nous allons vous laisser à la garde de Dieu.
Si nous vous laissons à la garde de Dieu
C'est à Dieu que nous vous recommandons

33
À Dieu, aux saints et aux anges,
À la Vierge Marie bénie,
À vos parents qui sont décédés
Et qui sont avec Dieu dans l'allégresse.

34
Bonne santé à la compagnie,
Aux bonnes âmes, le salut,
Aux chanteurs de chanter encore
Après cette nuit-ci.

Collecté à Caudan

3

Karinen er Pée Varu

Ar senn e en anghen mortel. Dindij on senn ar Vreiz 7. gel ino genn vout
ne velt ket - ket - ket boel hou tor pen domb ar - ried el

1
Ar senn e en anghen mortel
Dindij on senn ar Vreiz 7. gel
Ne gud. vad ne velt ket suket
Soulhou tor pen domb ar ried

2
Boel on tor a pen domb ar ried
Do gan dol en noz a kinnid
Pezus en des henn degaset
Pezus tihennid, mar dol kourket

3
D'hou tihennid gien hou henn ketan
Eit pezein Dhu gel en Louan

4
Met ma oh klan je afflijet
Pe gel er maru ienn kourket,
Maru' ma hou tad je hou man
Barh er Purgatoer en ton flann.

5
Maru' ma hou pen je hou henn
Barh en ton flann er Purgatoer
In Purgatoer ma dent kourket
E manf i kreiz en liolded.

6
E manf er ar basfor du
Lan rouché dol oh man d.